

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ МОРДОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени Н. П. ОГАРЁВА»

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

МАТЕРИАЛЫ ВСЕРОССИЙСКОЙ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
(с международным участием)

8 – 10 декабря 2022 г.

САРАНСК
2023

УДК 371
ББК 74.04
С232

Ответственный редактор – **И. В. Коровина**

Технические редакторы – И.В. Коровина, А.Ю. Секаева

Редколлегия: *А. Н. Злобин, Г. И. Денисова, О. А. Синепол, С. С. Панфилова, А. А. Индрикова*

Р е ц е н з е н т ы:

кафедра иностранных языков и профессиональной коммуникации Самарского национального исследовательского университета имени академика С. П. Королева (заведующий – *В. В. Левченко*, доктор педагогических наук, профессор);

О. А. Миронова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков (Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова)

Иностранные языки в диалоге культур : материалы Всерос. науч.-практ. конф. (с междунар. участием), 8–10 дек. 2022 г. [Электронный ресурс] / отв. ред. И. В. Коровина; редкол.: А. Н. Злобин [и др.]. – Саранск : Мордовское книжное издательство, 2023. – 731 с. Мб.

ISBN 978-5-7595-2120-4

Сборник включает материалы Всероссийской научно-практической конференции (с международным участием) «Иностранные языки в диалоге культур» (8–10 декабря 2022 г.). Статьи посвящены широкому кругу проблем современной теоретической и прикладной лингвистики, межкультурной коммуникации, лингводидактики и лингвокультурологии.

Издание адресовано преподавателям, аспирантам, научным работникам и всем тем, кто интересуется проблемами современного языкознания, а также междисциплинарными вопросами в контексте филологической проблематики.

Научное издание

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

**Материалы Всероссийской научно-практической конференции
(с международным участием)**

Публикуется в авторской редакции

Мордовское книжное издательство, г. Саранск, ул. Ботевградская, д.18

ISBN 978-5-7595-2120-4



9 785759 152120 4

УДК 371
ББК 74.04

© Коллектив авторов, 2023

© ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва», 2023

© Оформление: Мордовское книжное издательство, 2023

Оглавление

I. ЛИНГВИСТИКА	10
(ТЕКСТ И ДИСКУРС)	
ФОРМИРОВАНИЕ ОБРАЗА ПУБЛИЧНОЙ ЛИЧНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ МЕДИАДИСКУРСЕ	10
И. О. Беляева	
ЛИНГВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА ФИНАНСОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ	20
Л. В. Верещагина, О. С. Хайдарова	
ЛИРИЧЕСКИЙ ГЕРОЙ И СРЕДСТВА ЕГО ВЫРАЖЕНИЯ НА ПРИМЕРЕ «ДОМАШНИХ ПОУЧИТЕЛЬНЫХ ЧТЕНИЙ» Б. БРЕХТА	24
И. Н. Воронцова	
ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ РАЦИОНАЛЬНОЙ ПЕРСУАЗИВНОЙ СТРАТЕГИИ В ТЕКСТЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО БИЗНЕС-ПЛАНА	29
М. И. Гринина	
ВЕСТИМЕНТАРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ НЕВЕРБАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ	35
А. П. Китаева	
ЯЗЫКОВОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО КАК ИСТОЧНИК ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ (на материале русского и немецкого языков)	39
Е. И. Кожевникова	
СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ КОДОВОГО ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ (на материале современной удмуртской прозы)	47
Н. В. Кондратьева	
Ж. Шаланки	
ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ МЕТАСТРУКТУР В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (на материале английского языка)	53
И. И. Конькова	
АНАЛИЗ ФУНКЦИЙ ОППОЗИЦИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	59
А. А. Маргарян	
СТРАТЕГИЯ ЛЖИ В КОНФРОНТАЦИОННОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	64
О. Г. Минина	
СПЕЦИФИКА ЭВФЕМИЗМОВ В РЕКЛАМНОМ ДИСКУРСЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПРОСТРАНСТВА	73
В. Н. Молодцова	
ГРАФИЧЕСКИЕ РОМАНЫ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И ВОЗМОЖНОСТИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	81
А. А. Родичева	
Т. А. Зайцева	

АНГЛИЙСКАЯ ЭССЕИСТИКА КАК ВИД ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА	86
В. В. Федоров	
МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ОТОБРАЖЕНИЕ КРИЗИСА ВО ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТАХ	94
А. И. Шайкина	
ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА (на материале аналитической статьи)	100
К. В. Шевченко	
ПОНЯТИЯ КОГЕЗИИ И КОГЕРЕНТНОСТИ КАК ОСНОВНЫЕ КАТЕГОРИИ СВЯЗНОСТИ ДИСКУРСА.....	104
А. С. Шугаева	
ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ ПЕРСУАЗИВНОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИЦИНСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ В АСПЕКТЕ ГЕНДЕРНОГО АНАЛИЗА	111
Ю. Ш. Юсупова	
II. ЛИНГВИСТИКА	121
(ЯЗЫК И РЕЧЬ)	
ФЕНОМЕН РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	121
О. Е. Аграшева	
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АКРОНИМОВ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ.....	125
И. Г. Арюшкина	
АССИМИЛЯТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКИХ КАТАЛОГАХ МОДЫ	132
А. Ю. Барина, Е. В. Савина	
ОСОБЕННОСТИ МОЛОДЁЖНОГО СЛЕНГА В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ (на материале немецкого языка).....	136
П. М. Белей, Г. И. Денисова	
ТОПОНИМЫ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЖУЛИАНА БАРНСА «ЧЕРЕЗ ЛА-МАНШ».....	141
Н. В. Буренина, А. В. Золина	
АМЕРИКАНИЗАЦИЯ АВСТРАЛИЙСКОГО АНГЛИЙСКОГО	146
О. Д. Власова, Е. Г. Долгова	
СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИГРОВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ.....	152
О. А. Герасимова, Г. И. Денисова	
ИЗУЧЕНИЕ РЕЧЕВОГО ПОРТРЕТА ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ КАК АСПЕКТ ЛИНГВОПЕРСОНОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ.....	156
А. А. Догадина	
ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В НОВОЙ КАЛЕДОНИИ.....	162
В. А. Желамская	
ФОРМИРОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКОЙ И ИТАЛЬЯНСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ НОРМ: ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ	168
О. А. Кокорева	
СИСТЕМА ЧАСТЕЙ РЕЧИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА: ХАРАКТЕРИСТИКА	

И ПОДХОДЫ К ТРАКТОВКЕ.....	173
Н. В. Кулемин, С. С. Белокурова	
НЕОЛОГИЗМЫ, СВЯЗАННЫЕ С COVID-19, В АНГЛИЙСКОМ И ФИНСКОМ ЯЗЫКАХ (на материале лексики 2020 года)	180
А. В. Кустова, Н. В. Ильина	
ПРОЦЕСС ВАКЦИНИРОВАНИЯ ОТ COVID-19 КАК ИСТОЧНИК ИДИОМАТИЗАЦИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.....	186
Ю. А. Лагажан	
ЧИСЛЕННЫЙ МЕТОД ОЦЕНКИ ФИЛОСОФСКИХ СЛОВАРЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА	190
С. В. Лесников	
СЕМАНТИЧЕСКОЕ ВАРИИРОВАНИЕ ПОНЯТИЙНОЙ КАТЕГОРИИ ОТРИЦАНИЯ.....	199
Ю. Р. Матвейкина	
ЭВФЕМИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ПРЕОДОЛЕНИЯ ТАБУИРОВАННОСТИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	205
В. Н. Молодцова	
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ НЕОЛОГИЗМОВ (на примере медицинской лексики).....	210
Е. И. Никанорова, Е. М. Миронова	
ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (на материале произведений Анны Гавальда «35 kilos d'espoir», «Je l'aimais» и Марка Леви «Elle et lui», «Où es-tu?»)	214
М. С. Попова	
СМЫСЛОВОЕ СОДЕРЖАНИЕ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКАХ	220
А. С. Русяева	
ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НЕОЛОГИЗМОВ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ.....	224
А. Ю. Секаева	
ДИАЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ ТИПОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ПЕСНЯХ ГРУППЫ BEATLES.....	229
А. А. Семенова	
СПОСОБЫ ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	238
В. В. Серкина	
ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ НЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	243
В. Д. Усик	
ОСОБЕННОСТИ ИССЛЕДОВАНИЯ КОРПОРАТИВНОЙ КОММУНИКАЦИИ: РУССКОЯЗЫЧНАЯ И АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ.....	249
Т. А. Фомина	

ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ИМЕНЕМ СОБСТВЕННЫМ В СОВРЕМЕННОМ ДИСКУРСЕ	259
О. А. Хлебенцева	
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ ОЦЕНКИ СПОРТИВНЫХ СОБЫТИЙ И ДЕЙСТВИЙ (ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ)	265
В. Д. Шихова	
КОММУНИКАТИВНАЯ СТРАТЕГИЯ ОБМАНА И ТАКТИКИ ЕЕ РЕАЛИЗАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ПОСРЕДСТВОМ МОДАЛЬНЫХ ЛЕКСЕМ	271
И. А. Щербакова	
III. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ	276
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ФАКТОРА В АДАПТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА	276
Д. О. Андреева	
«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА»: НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ СМИ	281
С. В. Бодрова, А. В. Попова	
НЕОЛОГИЗМЫ ВО ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ WEB-КОММУНИКАЦИИ: СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА	285
Д. С. Ведяйкина, Н. В. Захарова	
НОМИНАЦИЯ ЛИЦА И СИТУАТИВНАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ В АНГЛО-РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ ПУБЛИЧНОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ	292
В. Р. Векю	
СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКИХ ФИЛЬМОНИМОВ: СТРУКТУРНЫЙ АСПЕКТ	300
А. Ю. Винокурова, Н. В. Захарова	
ОБРАЗ ТЕКСТА ОРИГИНАЛА И ЕГО РОЛЬ В СОЗДАНИИ ПЕРЕВОДА	307
Я. Б. Емельянова	
ОСОБЕННОСТИ СИТУАТИВНЫХ ЭКВИВАЛЕНТОВ В АНГЛО-РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ ДЖЕЙМСА ДЖОЙСА	312
Н. В. Емцова	
СВОЕОБРАЗИЕ ИДИОЛЕКТОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ	317
А. А. Ерофеев	
ИЗМЕНЕНИЕ ХАРАКТЕРА ПЕРСОНАЖА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ МЮЗИКЛА «CHESS»)	323
Ю. М. Кисткина	
ОСОБЕННОСТИ СИТУАТИВНЫХ ЭКВИВАЛЕНТОВ В АНГЛО-РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТА ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ	332
А. А. Маричева	
О СПОСОБАХ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ И ПРОФЕССИОНАЛИЗМОВ СМЕШАННЫХ ЕДИНОБОРСТВ	338
М. А. Никитина	

МОЖЕТ ЛИ МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД БЫТЬ ПОЛЕЗНЫМ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ?.....	346
О. В. Петрова	
ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОВЕДЕНЧЕСКИХ СОВЕТИЗМОВ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.....	352
Е. В. Плисов	
А. В. Ворохобов	
КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В ПОЭТИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ (на материале «Стихотворений в прозе» Пьера Реверди в переводе Алины Поповой).....	357
Е. А. Ревуцкая	
РОЛЬ ГАБИТУСНОГО АНАЛИЗА В ПЕРЕВОДЕ	361
Е. С. Чудаев	
СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ.....	366
А. С. Шарыпова	
IV. ЛИНГВОДИДАКТИКА	373
МЕТОДИКА СОЗДАНИЯ МУЛЬТИМЕДИЙНОЙ ПРЕЗЕНТАЦИИ И ЕЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НА ЗАНЯТИЯХ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ.....	373
Е. В. Абрамова	
МЕТОДОЛОГИЯ ОБРАЗОВАНИЯ: ФЕНОМЕНОЛОГИЧЕСКИЙ МЕТОД ДЛЯ ВЗРОСЛЫХ УЧЕНИКОВ	378
Г. А. Адамаускене	
ВОСПИТАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ УРОКОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ	385
Л. У. Бадртдинова	
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ЯПОНСКОМУ ЯЗЫКУ	391
Н. Е. Бакланов, А. Х. Габдуллина	
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕГРИРОВАННОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ.....	396
М. В. Балашкина	
ФОРМИРОВАНИЕ ГОТОВНОСТИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	402
И. К. Батенина	
КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ	407
А. И. Борисова	
МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ СТАРШИХ ШКОЛЬНИКОВ ЛЕКСИКЕ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	413
Д. Б. Ванцова	
НОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ	419
А. М. Вдовина, А. А. Ветошкин	

ТРУДНОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ФОНЕТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ У УЧАЩИХСЯ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	425
Л. А. Великанова	
КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ УРОВНЯ А2 В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ	434
Д. К. Воронина	
ИГРА КАК НЕОТЪЕМЛИМАЯ ЧАСТЬ УРОКА ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА У ДОШКОЛЬНИКОВ	440
А. Х. Габдуллина, Е. А. Журёноква	
ФУНКЦИОНАЛ ВЕБ-КВЕСТОВ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	445
Л. И. Горшенина	
НРАВСТВЕННОЕ ВОСПИТАНИЕ СРЕДСТВАМИ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО ДОМАШНЕМУ ЧТЕНИЮ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ	450
А. П. Гулов	
ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ	456
П. Д. Данилова	
РОЛЬ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СОВРЕМЕННОМ ВУЗЕ	461
Е. Б. Еделева, Е. Д. Пахмутова	
ВЛИЯНИЕ КОНТЕКСТУАЛЬНОСТИ КУЛЬТУРЫ НА ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ	467
А. Д. Ермошкина	
ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ	472
Д. П. Зеленова	
ТЕХНОЛОГИЯ РАЗВИТИЯ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ	480
Л. А. Зубкова	
С. В. Санникова	
О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ЦИФРОВЫХ РЕСУРСОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ	487
М. Д. Инькова	
ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ПОСЛЕ ПЕРИОДА ПОЛОВОГО СОЗРЕВАНИЯ	492
Е. Ю. Конусова	
ПОВЫШЕНИЕ МОТИВАЦИИ УЧАЩИХСЯ И РОДИТЕЛЕЙ К ИЗУЧЕНИЮ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ ПРОЕКТА «DIE EL-KI-WE».....	499
И. А. Коротова, Н. А. Горожанкина	
ВИДЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ И ИХ ОСОБЕННОСТИ.....	504

М. А. Костина	
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРОВЫХ МЕТОДИК ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ГРАММАТИКИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА	509
Н. Н. Кочеткова, А. Д. Рябых, С. С. Белокурова	
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕССЕНДЖЕРОВ ДЛЯ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	514
Е. В. Кузнецова	
М. В. Смирнова	
ОРГАНИЗАЦИЯ ЭФФЕКТИВНОГО РЕЧЕВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СТУДЕНТОВ-МАГИСТРАНТОВ НА ОСНОВЕ ИГР И ИГРОВЫХ ПРИЕМОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ	520
А. А. Курагина	
ДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ВВЕДЕНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПРАКТИЧЕСКОМ КУРСЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА НАЧАЛЬНОМ И СРЕДНЕМ УРОВНЯХ (на примере гастрономических тем).....	524
Д. С. Лавринович	
Н. В. Егорова	
ОБУЧЕНИЕ КОРЕЙСКОМУ ЯЗЫКУ С ПОМОЩЬЮ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЙ	533
В. А. Михеев	
С. В. Санникова	
THE USE OF MOBILE TECHNOLOGIES AS A MEANS OF FORMING STUDENTS' LEXICAL COMPETENCE IN PROFESSIONAL LINGUISTIC EDUCATION (practical aspect).....	540
Н. С. Петрищева, Т. Г. Рыбалко	
ПРЕИМУЩЕСТВА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СЕРВИСОВ GOOGLE В РАБОТЕ УЧИТЕЛЯ ПРИ ПЛАНИРОВАНИИ ВНЕУРОЧНОГО КУРСА «ЗНАНИЕ И ЯЗЫК»	545
А. А. Попова, Е. А. Серяева	
НОВЫЕ РОЛИ В ПРЕПОДАВАНИИ И ОБУЧЕНИИ ПОКОЛЕНИЯ Z В МЕНЯЮЩИХСЯ УСЛОВИЯХ 21 ВЕКА	550
И. В. Пронина	
КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ И ЕЕ СТРУКТУРНЫЕ КОМПОНЕНТЫ.....	554
А. В. Прынзина	
АУТЕНТИЧНЫЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ТЕКСТ КАК БАЗОВЫЙ КОМПОНЕНТ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ»	560
Ж. И. Прыткова, Л. Ф. Маринич	
РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕДАГОГА КАК ФАКТОР ЭФФЕКТИВНОГО ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ.....	570
Н. В. Резанова, Е. Ф. Гладкая	
К. Д. Резанова	
CLIL В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМИ ЯЗЫКАМИ	575
Ю. Н. Ромашкина	

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОНЛАЙН-ПРОЕКТ «ЦИФРОВЫЕ КАНИКУЛЫ»	
КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КЛЮЧЕВЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ	582
М. В. Рябова	
О. В. Зелинская	
К ВОПРОСУ О РЕАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПЦИИ ГИБРИДНОГО ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ (аспект методики преподавания иностранных языков).....	586
Д. А. Симонова-Михайлова	
ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ЧЕРЕЗ ЧТЕНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕКСТОВ: КОНСТРУКТИВИСТСКАЯ ПЕРСПЕКТИВА	592
А. Л. Синаторов, О. Н. Андреева	
ПРИМЕНЕНИЕ РЕБУСОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ	600
А. Н. Степанова	
ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК МЕТОД ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ	605
В. В. Ухванова	
ОСОБЕННОСТИ ИНТЕГРАЦИИ ЦИФРОВОГО ОБУЧЕНИЯ В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	610
Д. Ф. Хакимуллина, Д. Н. Давлетбаева	
ОБУЧЕНИЕ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	616
Т. В. Ханжина	
ВИДЕОМАТЕРИАЛЫ В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ	623
Т. В. Ханжина	
ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ	629
С. В. Чертоусова	
ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРУЮЩЕГО ОЦЕНИВАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ УЧАЩИХСЯ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ	638
А. В. Четвергова	
ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-БУДУЩИХ ИНЖЕНЕРОВ ИНОЯЗЫЧНОМУ ГОВОРЕНИЮ НА НАЧАЛЬНОЙ СТУПЕНИ.....	646
Чжао Линьлин	
V. ФИЛОСОФИЯ, КУЛЬТУРОЛОГИЯ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ	654
ОТ МОДЕРНА К ПОСТОМОДЕРНУ	654
А. П. Ерисов	
ПОНЯТИЕ МЫШЛЕНИЯ КАК ФИЛОСОФСКИЙ И ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ ТЕРМИН.....	657
А. А. Ермаков	
КИТАЙСКИЙ РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ: ИСТОКИ И СОВРЕМЕННОСТЬ	667
Г. Каэрхамань	
ПОНЯТИЕ СМЕРТИ ЧЕЛОВЕКА В ФЕНОМЕНОЛОГИИ	672

М. П. Кузина	
ФЕНОМЕН КАК ЦЕНТРАЛЬНОЕ ПОНЯТИЕ ФЕНОМЕНОЛОГИИ	676
Г. А. Лукин, О. Г. Минина	
ПЕРСПЕКТИВЫ ПРЕПОДАВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ИЗМЕНЯЮЩИХСЯ КУЛЬТУРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ УСЛОВИЯХ (из опыта работы)	679
Ю. С. Максимова	
ПРОБЛЕМА ОНТОЛОГИЧЕСКОГО СТАТУСА ПОЭЗИИ ЧЕРЕЗ ЕЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ (аспект перевода).....	684
О. Г. Минина, В. С. Демехина	
КРОСС-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЕДЕНИЯ ДЕЛОВЫХ ПЕРЕГОВОРОВ	687
А. М. Муллина	
СКАЗКА «ЗОЛУШКА» НА БРИТАНСКИХ ОСТРОВАХ: РАЗЛИЧНОЕ ЭТНОКУЛЬТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ	694
А. А. Осьмушина	
ПОСЛОВИЦА КАК ФРАГМЕНТ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА.....	701
О. Ф. Самкина	
РОЛЬ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР	706
Н. Б. Сапарбаева	
РОЛЬ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА МЕЖДУНАРОДНОЙ АРЕНЕ	711
Су Цзяин	
РЕЛИГИОЗНАЯ ЦЕНТРИРОВАННОСТЬ КАК ЦЕНТР ЛИЧНОГО БЫТИЯ ЧЕЛОВЕКА.....	715
В. В. Цымбалюк, О. Г. Минина	
РОЛЬ ОБРАЗОВАНИЯ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ КОНСТРУИРОВАНИИ ОБРАЗА МИГРАНТА (на материале немецкоязычного медиадискурса)	720
Г. М. Чопсиева	
РОССИЯ – ЮЖНАЯ КОРЕЯ: АСПЕКТЫ КУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ.....	725
В. Я. Янколн, Н. В. Бутылов	

(Wertpapierprospektgesetz - WpPG), das zuletzt durch Artikel 3 des Gesetzes vom 9. Juli 2021 (BGBl. I S. 2570) geändert worden ist. URL: <https://www.gesetze-im-internet.de/wppg/WpPG.pdf> (дата обращения: 29.10.2022 г.).

10. Die Bundesrepublik Deutschland. Patentgesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 16. Dezember 1980 (BGBl. 1981 I S. 1), das zuletzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 30. August 2021 (BGBl. I S. 4074) geändert worden ist. URL: <https://www.gesetze-im-internet.de/patg/BJNR201170936.html> (дата обращения: 28.10.2022 г.).

11. Fairclough N. Analysing discourse. Textual analysis for social research. New York: 2004. 270 p.

12. Fix U. Aspekte der Intertextualität // Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 1. Halbband / herausg. von Kl. Brinker, G. Antos, W. Heinemann, S. F. Sager. Berlin, New York, 2000. S. 449-457.

13. Halliday M. A. K., Hasan R. Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective. Oxford, 1989. 126 p.

14. Land Brandenburg. Gesetz über die Ausgestaltung der Rechte der Sorben/Wenden im Land Brandenburg (Sorben/Wenden-Gesetz — SWG) vom 7. Juli 1994, zuletzt geändert durch Artikel 2 des Gesetzes vom 15. Oktober 2018. URL: [https://bravors.brandenburg.de/gesetze/swg/2#:~:text=\(2\)%20Das%20sorbische%20\(wendische,ihr en%20Willen%20assimiliert%20zu%20werden](https://bravors.brandenburg.de/gesetze/swg/2#:~:text=(2)%20Das%20sorbische%20(wendische,ihr en%20Willen%20assimiliert%20zu%20werden) (дата обращения 30.10.2022 г.).

15. Linke A., Nussbaumer M. Konzepte des Impliziten: Präsuppositionen und Implikaturen // Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 1. Halbband /

УДК 811.511.131

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ КОДОВОГО ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ
(на материале современной удмуртской прозы)

STYLISTIC POTENTIAL OF CODE SWITCHING
(based on present-day Udmurt prose)

Н. В. Кондратьева

ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»

Ж. Шаланки

Университет им. Этвёша Лоранда, г. Будапешт

Аннотация. Данная статья посвящена изучению стилистических возможностей явления кодового переключения на примере творчества удмуртской писательницы Дарали Лели. На основе анализа рассказа «Удмурт декаданс» выделены две группы прагматических функций кодовых переключений в художественном тексте: функция передачи информации и функция воздействия на читателя. Подчеркивается, что в творчестве Дарали Лели использование иноязычных реалий, включение фраз / выражений на русском языке, размышления о судьбе контактирующих языков несут важную смысловую, стилистическую и эмоциональную нагрузку произведения.

Abstract. The article deals with the analysis of code switching based on works by the Udmurt writer Darali Leli. Two groups of pragmatic functions are singled out, following the analysis of the story "Udmurt decadence": the function of transmitting

information and the functions of impacting the reader. It is highlighted that in the works by Darali Leli the use of language realia, incorporation of phrases / expressions in Russian and reflections on the future of the contacting languages have an important stylistic and emotional role in the text.

Ключевые слова: удмуртско-русское двуязычие, кодовое переключение, стилистические приёмы, Дарали Лели, удмуртская литература

Keywords: Udmurt-Russian bilingualism, code switching, stylistic devices, Darali Leli, Udmurt literature

Благодарности: Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и РЯИК № 21-512-23007

Переключение кода или кодовое переключение – это лингвистическое явление, которое, с одной стороны, представляет собой переход говорящего в процессе речевого общения с одного языка на другой в зависимости от условий коммуникации; с другой это взаимодействие структур и структурных элементов двух языков [1, 3]. Его реализация в речи обусловлена целым рядом экстралингвистических, интралингвистических (собственно лингвистических), психофизиологических факторов [5, 6].

Одно из важнейших условий возникновения явления кодового переключения – это наличие длительного би- и полилингвального языкового континуума в окружении языковой личности. Чаще всего вопросы кодового переключения исследуются в отношении устной речи носителей языка, между тем в последние годы указанное явление становится одним из стилистических приемов создания художественного текста. В связи с этим основной целью данной статьи является выявление стилистического потенциала кодовых переключений в условиях художественного билингвизма. Материалом для исследования стал рассказ «Удмурт декаданс» («Удмуртский декаданс») современной удмуртской писательницы Дарали Лели.

Дарали Лели (Петрова Елена Владимировна) (род. 15.08.1987) – удмуртская писательница, журналист, одна из первых удмуртских блогеров, куратор удмуртских проектов в Арт-Резиденции (Молодежный информационно-ресурсный центр г. Ижевска), дизайнер удмуртской моды, сценарист фильмов «Узы-боры» (2011) и «Пузкар» (2013); лауреат Национальной премии им. Эрика Батуева (2012) и международной премии «Древо мира» (2014). Продолжая традиции своей матери (удмуртской поэтессы Татьяны Черновой) и бабушки (детской поэтессы Лидии Черновой), Дарали Лели очень трепетно относится к вопросам сохранения родного языка и культуры. Наиболее ярко это проявляется в ее рассказе «Удмурт декаданс».

Само название произведения – это аллюзия на направление в литературе, творческой мысли рубежа XIX и XX веков, отличающееся эстетизмом, индивидуализмом и имморализмом. Хронотоп произведения удмуртского автора – это рубеж XX–XXI веков. Именно этот период характеризуется активными ассимиляционными процессами в условиях удмуртско-русского двуязычия. Какова судьба удмуртского народа, что ожидает его в будущем –

вопросы, которые становятся лейтмотивом всего произведения. Не случайно завершающие строки рассказа «Удмурт декаданс» являются следующие:

Кин утёз удмуртлыкмес?	Кто сохранит удмуртскую культуру?
Яшин-а?	Яшин?
Чик юнме ужаз Тамара	Напрасно трудилась-старалась Тамара
Тепляшина.	Тепляшина.
Нош шайлы-о	И для чего
Дядюков Иван	Дядюков Иван
Берыкъяз удмурт кылэ роман?	Переводил на удмуртский язык роман?
Тэк чуръяз	Напрасно писал стихи
Йыгын Курбат.	Йыгын Курбат.
Лучше б дал тебе под зад.	Лучше б дал тебе он под зад.
Кин пыжоз удмурт сиён?	Кто будет готовить удмуртские блюда?
Кастрен? НАТО но ООН?	Кастрен? НАТО и ООН?
Нылпиед юэ «Дюрсо»	Твои дети пьют «Дюрсо»
Но малпа: «Плевать на всё...»	И думают: «Плевать на всё...»

[2, с. 107–108]

Анализируя указанный выше рассказ Дарали Лели, можно выделить две группы функций кодовых переключений, представленных в произведении: функция передачи информации и функция воздействия на читателя. Данные группы являются универсальными в условиях художественного билингвизма [4], однако каждый национальный язык отражает свои особенности построения художественного текста.

Функция передачи информации в произведениях Дарали Лели реализуется через репрезентацию названий исторических и / или культурных реалий. В тексте они занимают незначительное место. Их главная задача – создать общий колорит времени или указать на культурные реалии из исторического прошлого, обозначить наиболее распространенные лингвистические реалии современности: *Шуо ук «сливки общества» – вот со понна со сливки өвёл: со – чырс аръян* [2, с. 105]. букв. Говорят же «сливки общества», вот для нее [это общество] абсолютно не является сливками: они [его представители] – кислая простокваша.

Интересно отметить, что в одном и том же контексте Дарали Лели смело использует и оригинальную номинацию культурных реалий, и его кириллическую транскрипцию: *Belle epogue куашкамын уни секыт, ас юбкаосаз канжаськись викториан вакыт яке тып-тып, кӧжсы эжук кадь, крепостной праволэсь пегзем гумыр; эжуштыса капитализмо оре дыртӱсь но зын азбарьёсын революция сярэсь вераськись аръёсын ог ёзо – сӧсырмем «Бэль эпок», чума азын – пир»* [2, с. 105]. ‘Уже канул в лету период *Belle epogue* в эпоху викторианства, когда [девушки] запинались о свои юбки; или словно гороховая каша период, освободивший от крепостного права; или ровесник стремящегося к капитализму в заполненных затхлым запахом дворах с речами о революции времени – раненый «Бэль эпок», пир перед чумой’. В данном случае

сохранение оригинального написания позволяет сделать прямую аллюзию на особый период во французской истории, получивший название – Прекрасная пора (эпоха), датируемый 1870–1880 годами и началом Первой мировой войны 1914 года. Данный этап характеризовался экономическим процветанием, технологическими, научными и культурными инновациями.

Вторая группа функций кодовых переключений в художественном тексте связана с прямым воздействием на читателя. В исследуемом рассказе Дарали Лели эта группа кодовых переключений представлена более разнообразно как количественно, так и качественно.

Среди целого ряда стилистических характеристик явления кодового переключения в рассказе «Удмурт декаданс» представлены следующие:

а) кодовое переключение как репрезентация особенностей использования удмуртского языка его современными носителями. В этом контексте важно подчеркнуть, что в художественной литературе практика использования кодового переключения многие годы воспринималась как погрешность, неумение обходиться ресурсами одного языка для выражения мысли. Исследуемое явление как стилистический прием традиционно применялся лишь для создания художественного образа, когда смешение языков в речи персонажа являлось эффективным способом передачи имплицитной информации о происхождении героя, его социальном статусе, эмоциональном состоянии, об особенностях коммуникативной ситуации в целом. Однако в рассказе Дарали Лели речь персонажей, напротив, характеризуется чистотой языка, тогда как размышления автора целенаправленно маркируются кодовыми переключениями: *И ми – навеки шаер лучезарных италмасов* [2, с. 105]. ‘И мы – навеки [остаемся] краем лучезарных италмасов’; *Кулонлэн но чеберез вань, нежно сипыртэ декаданс... Удмуртлы не понять!* [2, с. 105]. ‘Даже у смерти есть своя красота, нежно шепчет декаданс... Но удмурту не понять!’.

б) кодовое переключение как элемент языковой игры, позволяющий акцентировать внимание на абсурдности ситуации: *Огкылын, салонын трос соос, курегурующей* (авторский неологизм от удм. *курег* ‘курица’) *персонажъёс. Удмуртъёс быгато ук витъыны* [2, с. 106]. ‘Словом, в салоне очень много персонажей, которые пытаются что-то создать (букв. снести). Удмурты умеют ждать’. *Сие вымученные* (вместо вымоченные) *в суре кусочки чипея* (2, с. 107). ‘Ест вымоченные в пиве кусочки шуки’.

В ряде случаев языковая игра присутствует на уровне грамматических форм: *Декадансын мед отсутствует элемент морализации* [2, с. 106]. ‘В декадансе пусть отсутствует элемент морализации’; *Вань сычёосыз, кин ялан одйг интыын пуке. Дасо аръёсын. Вань свежойёсызгес* (форма сравнительной степени, используется указательно-выделительный суффикс множественного числа и суффикс сравнительной степени). *Вань почти очаровательнойёсыз* [2, с. 106]. ‘букв. Есть те, которые постоянно сидят на своем месте. Десятками лет. Есть более свежие. Присутствуют почти очаровательные.’

в) кодовое переключение как акцентирование внимания на лексическом богатстве удмуртского языка, что достигается параллельным использованием одного и того же лексического значения на удмуртском и русском языках:

Котькуд кыкетй удмурт ныл – Оленька. Оленька, кудйз кыкетйез, кудйз в очередном пятнадцатом платье а-ля Оленька, проникновенно кит-кит серекъя [2, с. 105]. ‘Каждая вторая удмуртская девушка – Оленька. Оленька, которая вторая, которая в очередном пятнадцатом платье а-ля Оленька, проникновенно и задорно смеется’; *Одно ик луыны кулэ демоническая женщина. Дэймон кышно* [2, с. 106]. ‘Обязательно должна быть демоническая женщина. Страшная женщина’.

г) кодовое переключение как усиление экспрессивности описываемого действия: *Юной Фаина Раневская кадь, уже нахально, но талантливо сязэ в сторону Оленек, но шуэ: «Чеберина» кыл табере – тышкаськон* [2, с. 105]. ‘Словно юная Фаина Раневская, она нахально и талантливо плюет в сторону Оленек и произносит: Слово «Чеберина» в современной трактовке – это уже ругательство’; *Трах!* – *шуккиз история йыразы Нырысетй дунне ожен. Нушы ке – йырѐсы коканы. Насмерть* [2, с. 105]. ‘Трах! – ударила история Первой мировой войной. Если есть колотушка – она нужна для того, чтобы бить по головам. Насмерть’; Тырше безуспешно [2, с. 105]. ‘Старается безуспешно’.

Последнее является наиболее любимым приёмом удмуртской писательницы: *Исьтепанлэсь панк лэсьтыса, дэймон кышно стремительно кошке, не забыв сделать гучык* [2, с. 107]. ‘Сделав из Степана панка, эта страшная женщина стремительно удаляется, предварительно сделав глоток’; *Ныльѐс усё в объятия не шутя* [2, с. 107]. ‘Девушки бросаются в объятия не шутя’.

Важно подчеркнуть, что в своем произведении автор не стремится избегать высокой плотности русскоязычных вкраплений. Более того, Дарали Лели сознательно включает в парадигму склонения русского языка удмуртскоязычные лексемы: *Удмуртъёслэн луысал ке асьсэлэн Удмурт империзы, кар лулчеберетсы, фантом йёскалык бомонд (пощёчиной – или элементарным чыжоном под зад! – разнузданно-герберовскому культу отдыха), асьсэлэн историзы (история – туннэ нуналлэн валэктонэз) но черксы, спортсы, сексы но кышномуртлы сйзем йылольѐссы (вплоть до нижнего белья от бабушек рукодельниц деревни Уддяди, а не от французских монашек-кармелиток), удмурт бикинзы (бадзым юан: предполагал-а кудйз ке чепецкий женский костюмный комплекс разумный улитань?), удмурт мартинизы, удмурт духизы-уртвузы, удмурт -зы, -сы но котькыче общественно-значимой пысы (кытын котькин «кулэ ке – сурттэ», без исключения на любые институты), соку луысал удмурт декаданс* [2, с. 104]. ‘Если у удмуртов была своя империя, городская культура, фантом национального бомонда ([сформированная] пощёчиной – или элементарным пинком под зад! – разнузданно-герберовскому культу отдыха), своя история (история как объяснение современности) и церковь, спорт, секс, традиции, связанные с культом женщины (вплоть до нижнего белья от бабушек рукодельниц деревни Уддяди, а не от французских монашек-кармелиток), удмуртские бикини (большой вопрос: предполагал ли какой-нибудь чепецкий женский костюмный комплекс разумное нижнее белье), удмурт мартины, удмуртские духи, удмуртские -зы, -сы (букв. лично-притяжательные суффиксы)

и всякие общественно-значимые ж*..ы (которые при необходимости могут выпускать газы без исключения на любые институты), тогда наступил бы удмуртский декаданс.

Приведенные выше примеры позволяют утверждать, что явление кодового переключения в рассказе «Удмурт декаданс» Дарали Лели, позволяет раскрыть главную тему произведения – проблему сохранения родных языков в эпоху глобализации. Автор подчеркивает, что в многонациональной России каждый гражданин, носитель того или иного конкретного языка, живет в тесном контакте с представителями других языков и культур. И наша задача – сохранить это многообразие языков и культур как гарант устойчивого развития государства.

Таким образом, в творчестве Дарали Лели использование явления кодового переключения позволяет выявить дополнительную смысловую нагрузку текста, определить тип его модально-эмоциональных смыслов, а также способствует репрезентации системы ценностей автора.

Библиографические ссылки

1. Багана Ж., Блажевич Ю. С. К вопросу о переключении кодов // Научные ведомости. Серия: Гуманитарные науки. 2010. № 12 (83). Вып. 6. С. 63–68.
2. Дарали Лели. Удмурт декаданс // Туала удмурт проза: Антология. Ижевск: Удмуртия, 2020. С. 104–108.
3. Жиганова А. В. Функциональная специфика переключения кода на современных дискурсивных практиках: на материале английского и немецкого языков: дис. ... канд. фил. н. Нижний Новгород, 2014. 178 с.
4. Чиршева Г. Н. Кодовые переключения в общении русских студентов // Язык, коммуникация и социальная среда. 2008. № 6. С. 63–79.
5. Lanstyák I. Nyelvtés // Gróf A., Kolláth A., Szoták Sz. (szerk.) A Termini Magyar Nyelvi Kutatóhálózat 2014 évi lendvai konferenciájának anyaga. Termini Egyesület. Budapest, 2017. Pp. 48–60.
6. Salánki Zs, Kondratieva N. Interferencia és kódváltás a mai Udmurt beszélt nyelvben. A többnyelvűség dinamikája // A többnyelvűség megnyilvánulásai finnugor nyelvű közösségekben. Budapest, 2018. Pp. 165–206.